

# CURRICULUM VITAE

## PERSONAL INFORMATION

Name **NICOLETTA BANFI**  
Address **NORDOSTPASSAGEN, 18 - 41311 GÖTEBORG - SWEDEN**  
Telephone **0046 (0)70 99 06 118**  
**0039 340 609 77 32**  
E-mail **info@nicolettabanfi.it**  
Nationality **ITALIAN**  
Date of birth **25<sup>TH</sup> OCTOBER 1982**  
VAT ID **821025-1784**

## WORK EXPERIENCE

- Dates (from – to) From July 2012
- Name and address of employer **TRANSLATION 2012.COM**  
Hungria, 13 – 28341 Valdemoro (Spain)
  - Type of business or sector Translation and interpretation
  - Occupation or position held Free-lance interpreter
- Main activities and responsibilities - Consecutive interpreting (FR>IT>FR) of institutional and economical presentations concerning the SME in Lombardy taking place at the Regione Lombardia and at the Milan Chamber of Commerce on July 12<sup>th</sup> and July 13<sup>th</sup> 2012, for the Algerian ministerial delegation.
  
- Dates (from – to) From April 2012
- Name and address of employer **TEAM 2015 S.R.L.**  
Via E. Ponti, 55 – 20143 Milano
  - Type of business or sector Event planning, trade fairs
  - Occupation or position held Free-lance interpreter
- Main activities and responsibilities - Liaison/chuchotage interpreting (EN>IT>EN) of commercial negotiations and technical workshop at the VEST, Inc both during the trade **FLUIDTRANS COMPOMAC 2012, taking place at RHO FIERA MILANO** from May 5<sup>th</sup> to May 11<sup>th</sup> 2012.  
- Consecutive interpreting (IT>EN>IT) of the press conference of the Japanese architect Tadao Ando and of the Danish designer Carl Hansen taking place at the *Bagatti Valsecchi Museum* in Milan on April 19<sup>th</sup> 2012, organized by **VENINI S.p.A.** during the **FUORI SALONE 2012** events.
  
- Dates (from – to) From January 2012
- Name and address of employer **TRANSPERFECT TRANSLATION, INC.**  
Three Park Avenue, 39th Floor – New York, NY 10016
  - Type of business or sector Translations Agency
  - Occupation or position held Free-lance translator and proof-reader
- Main activities and responsibilities Life science and medical translations (clinical studies/trials, study synopsis) from English and French into Italian.
  
- Dates (from – to) From December 2011
- Name and address of employer **ALPIQ ENERGIA ITALIA S.P.A.**  
Via Montalbino, 3/5 – 20159 Milano
  - Type of business or sector Company of the energy field
  - Occupation or position held Free-lance interpreter
- Main activities and responsibilities Simultaneous interpreter (IT>DE) of a presentation that took place at the U. Hoepli Planetarium in Milan on 19th December 2011

- Dates (from – to) From November 2011
- Name and address of employer **SWISS CONSULATE GENERAL IN MILAN**  
Via Palestro, 2 – 20121 Milano
- Type of business or sector Consulate
- Occupation or position held Free-lance interpreter
- Main activities and responsibilities Interpreter of meeting and conferences organized at the Centro Svizzero  
Chuchotage interpretation (IT>EN) for Mr. Toni Eder (Deputy Director of the Federal Transport Office – Swiss Ministry of Transports) of the conference  
**“Come superare il tutto strada? Infrastrutture per il trasporto intermodale delle merci e innovazione logistica”** organized by the Swiss Consulate General at the Centro Svizzero in Milan
  
- Dates (from – to) From September 2011
- Name and address of employer **SWISS CHAMBER OF COMMERCE IN ITALY**  
Via Palestro, 2 – 20121 Milano
- Type of business or sector Chamber of Commerce
- Occupation or position held Free-lance interpreter
- Main activities and responsibilities Interpreter of meeting and conferences organized at the Centro Svizzero  
Chuchotage interpretation (IT>EN>IT) for Mr. Markus Wyss (Head Global Markets OSEC Zurigo) of the conference  
**“Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita. Un Contributo svizzero: la Piattaforma Cleantech.”** organised by the Swiss Chamber of Commerce in Italy under the patronage of the Swiss General Consulate in Milan and the Zurich OSEC Business Network Switzerland at Centro Svizzero in Milan
  
- Dates (from – to) From April 2011
- Name and address of employer **LIMEDROP STUDIO di Andrea Ortolani**  
Via V. Monti, 16 – 35125 Padova (PD)
- Type of business or sector Translation Agency
- Occupation or position held Free-lance interpreter and translator
- Main activities and responsibilities Medical and Technical translation from English into Italian.
  
- Dates (from – to) From March 2011
- Name and address of employer **LIGABUE PAOLA & C. SAS**  
Via G. da Castello, 5 – 42100 Reggio Emilia (RE)
- Type of business or sector Translation Agency
- Occupation or position held Free-lance interpreter and translator
- Main activities and responsibilities Technical translation from German/French into Italian.
  
- Dates (from – to) From January 2011
- Name and address of employer **TOMAR S.R.L.**  
Via Aldo Moro, 113 – 66020 San Giovanni Teatino (CH)
- Type of business or sector Biomedical products and devices distributor
- Occupation or position held Free-lance interpreter and translator
- Main activities and responsibilities Technical translation from English into Italian of contracts, agreements, products information, brochures, instructions for use.  
Interpretation of technical and commercial meetings, negotiations and technical workshops.
  
- Dates (from – to) From October 2010
- Name and address of employer **SEI SERVIZI S.R.L.**  
Via Rosselli, 47 – 21050 Bisuschio (VA)
- Type of business or sector Translation Agency
- Occupation or position held Free-lance translator
- Main activities and responsibilities Technical translation from English/German into Italian of technical texts and manuals with CAT tools (SDL Trados 2007 / Trados Studio 2009).

- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
    - Occupation or position held
  - Main activities and responsibilities
- From February 2010  
**KYERON MEDICAL INNOVATION**  
 Dr Benthemstraat 49 – 7514 CL Enschede – The Netherlands  
 Biomaterials and biomedical company  
 Free-lance interpreter and translator  
 Technical translation from English into Italian of contracts, agreements, products information, brochures, instructions for use.  
 Interpretation of technical and commercial meetings, negotiations and technical workshops.
- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
    - Occupation or position held
  - Main activities and responsibilities
- From September 2009  
**BIO MEDICAL S.R.L.**  
 Via del Paretaio, 1 – 50064 Incisa Vald'Arno (FI)  
 Biomedical products distributor  
 Free-lance interpreter and translator  
 Technical translation from English into Italian of contracts, agreements, products information, brochures, instructions for use.  
 Interpretation of technical and commercial meetings, negotiations and technical workshops.
- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
  - Main activities and responsibilities
- From 25/06/2009  
**REGISTER OF EXPERTS FOR THE CHAMBER OF COMMERCE of Varese**  
 Piazza Montegrappa, 5 – 21100 Varese (Italy)  
 Chamber of Commerce  
 Language experts (Interpreters and translators) for English - French - German - Italian
- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
    - Occupation or position held
  - Main activities and responsibilities
- From May 2009  
**FRIGERIO & C. ASSICURAZIONI S.R.L.**  
 Via del Vecchio Politecnico, 3 – 20121 Milano  
 Insurance broker and Euribron (Insurance Broker Network) member  
 Free-lance translator  
 Technical translation from German and English into Italian
- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
    - Occupation or position held
  - Main activities and responsibilities
- From February 2009  
**CORSI DI LINGUE VARESE S.R.L.**  
 Via Veratti, 11 – 21100 Varese  
 Language school  
 Italian teacher  
 One to one or group Italian lessons to foreign students taking place at school or on site in company like:  
 - Carl Zeiss Vision  
 - Agusta Westland
- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
    - Occupation or position held
  - Main activities and responsibilities
- From February 2009  
**STUDIO LEGALE AVV. LAURA DAMIANI**  
 Via Rainoldi, 23 – 21100 Varese  
 Lawyer office  
 Free-lance translator  
 Legal translations from German into Italian
- Dates (from – to)
  - Name and address of employer
    - Type of business or sector
    - Occupation or position held
- From January 2009 to July 2011  
**VERIVA S.R.L.**  
 Via Gramsci, 5 – 21020 Casale Litta (VA)  
 Approved body for safety certification of electrical earthing according to the Italian law (DPR 462/01)  
 Executive assistant

- Main activities and responsibilities
  - contacts with client;
  - redaction of certification related documents;
  - providing secretarial and administrative assistance to the director;
  - coordinating director's work schedule by arranging meetings and appointments with clients;
  - maintaining inventory of the office supplies and requisition of new supplies;
  - draft correspondence, faxes and receive, screen, log and route correspondence.
  
- Dates (from – to)
  - From October 2008
- Occupation or position held
  - FREE-LANCE INTERPRETER AND TRANSLATOR**
- Name and address of employer
  - INTERNATIONAL SERVICE** di Allaria Barbara  
Via G. Pascoli, 1 – 21013 Gallarate (VA)
  
  - STUDIO DI TRADUZIONI CLAUDIO GIOVANELLI**  
Piazza Braschi, 3 – 21049 Tradate (VA)
  
  - STUDIO TRE S.R.L.**  
Via Mameli, 15 – 42123 Reggio Emilia (RE)
  
  - KOSMOS TRANSLATION & SERVICES SAGL**  
Via Funicolare, 2 – 6904 Lugano (CH)
  
  - TRADUZIONI LINGUE ESTERE S.N.C.** di Molatore C. & Beretta S.  
Largo Pedrini, 1 – 23100 Sondrio (SO)
  
- Type of business or sector
  - Translation and interpretation agencies

• Main activities and responsibilities

Technical translations for clients like:

- Bausch&Lomb
- Take Two Interactive
- Seidenader Group
- TEVA Pharmaceutical Industries Ltd.
- Myiota Movement (Citizen Watch CO. Ltd)
- Petruzalek – Sirap Group
- sombrous lawyers
- Translation of the Altavia Annual Report 2009 (advertisement, marketing, balance sheets and external auditing)
- Interpreter for:
  - Eden Spine Europe
  - Aap Implantate AG
  - Tetra Pak
    - ✓ Interpreter (EN>IT>EN) of the Tetra Pak TT/3 180v training course for field engineers taking place at the Lund (Sweden) headquarters from 22/06 to 10/07 2009.
    - ✓ Interpreter (EN>IT>EN) of the Tetra Pak CBP 32 training course for field engineers taking place at the Lund (Sweden) headquarters from 23/11 to 26/11 2009.
    - ✓ Interpreter (EN>IT>EN) of the Tetra Pak DIMC Flex 32 training course for field engineers taking place at the Lund (Sweden) headquarters from 30/11 to 09/12 2009.
    - ✓ Interpreter (EN>IT>EN) of the Tetra Pak A3 Flex Gap Course for field engineers taking place at the Modena (Italy) headquarters from 03/05 to 07/05 2010.
    - ✓ Interpreter (EN>IT>EN) of the round table **“Il valore della pluralità – Conoscere e valorizzare le differenze in azienda: esercizi di diversity management”** organised by RS Components, Wise Growth and Associazione Imprenditori Nord Milano in Cinisello Balsamo (MI).
    - ✓ Interpreter (EN>IT>EN) of the “Training on equipment Dfi 1200 + PMA 1200 – Line S139” for field engineer and operators taking place in Sanofi Aventis in Origgio (VA) from 24/05 to 26/05/2011.

## EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to) September 17<sup>th</sup> – October 24<sup>th</sup> 2012
- Name and type of organisation providing education and training **Course Swedish – level A1**  
Group course at Folkuniversitetet Göteborg - Norra Allégatan 6, Göteborg
- Dates (from – to) April 2<sup>nd</sup> 2012
- Name and type of organisation providing education and training **Course “Wordfast – PRO Level 1”**  
On-line course
- Dates (from – to) January 21<sup>st</sup> 2011
- Name and type of organisation providing education and training **“Translator’s Workbench Getting Started – SDL Trados Certification Level 1”**  
On-line course
- Dates (from – to) December 3<sup>rd</sup> 2010
- Name and type of organisation providing education and training **Course “SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translation”**  
On-line course
- Dates (from – to) July 12<sup>th</sup> 2010
- Name and type of organisation providing education and training **Course “Il Traduttore Letterario”**  
Professional workshop focused on literary translation  
Organised by Faligi Editore – Rue Amerique, 9 – 11020 Quart (AO)
- Dates (from – to) October 2006 - September 2008
- Name and type of organisation providing education and training **MASTER OF ARTS IN CONFERENCE INTERPRETATION - ETI** Ecole de Traduction et Interpretation de l'Université de Genève (Suisse)
- Principal subjects/occupational skills covered Curriculum A-C-C (IT -EN-FR)  
Consecutive and simultaneous interpretation techniques
- Title of Thesis *“Le choix de la langue dans la prise d note en interprétation consecutive”*
- Dates (from – to) October 2001 - October 2005
- Name and type of organisation providing education and training **BACHELOR OF ARTS IN INTERPRETATION AND COMMUNICATION - IULM** University Milan (Italy)
- Principal subjects/occupational skills covered Curriculum A-B-B (IT-EN-DE)  
Consecutive interpretation  
Translation  
Business economics, marketing, European laws, English, German and Italian literatures.
- Title of qualification awarded Bachelor of Arts in Interpretation and Communication, magna cum laude

**PERSONAL SKILLS  
AND COMPETENCES**

MOTHER TONGUE

**ITALIAN**

OTHER LANGUAGES

**ENGLISH**

EXCELLENT

EXCELLENT

EXCELLENT

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

**FRENCH**

EXCELLENT

EXCELLENT

EXCELLENT

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

**GERMAN**

EXCELLENT

EXCELLENT

EXCELLENT

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

**CHINESE**

BASIC

BASIC

BASIC

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

**SWEDISH**

ELEMENTARY

ELEMENTARY

ELEMENTARY

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

DRIVING LICENCE(S)

Driving Licence: B; car available.